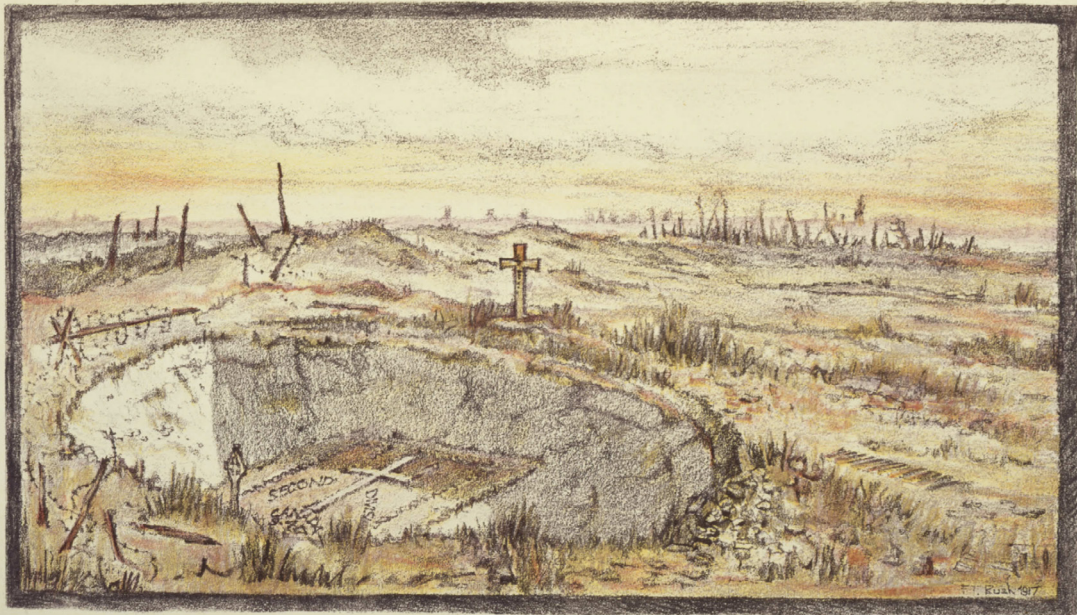


Printed in England

The Fine Arts Publishing Company Limited, Copyright London



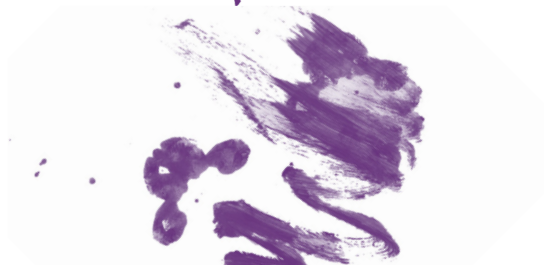
A Cemetery on Vimy Ridge

J.T. Rush.

A cemetery on Vimy Ridge | Cimetière sur la crête du Vimy

This sketch depicts a memorial at the bottom of a shell crater for fallen soldiers of the 2nd Canadian Division during the Battle of Vimy Ridge.

Ce croquis représente un monument commémoratif au fond d'un cratère d'obus pour les soldats de la 2^e division canadienne tombés au combat pendant la bataille de la crête de Vimy.



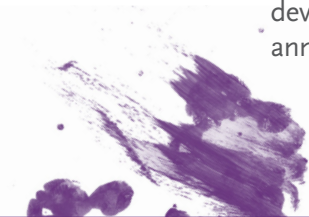


Painted by Daniel Sherrin, Beaverbrook Collection of War Art, CWM 19880154-001 / Char britannique à l'oeuvre (British Tank in Action) Peinture par Daniel Sherrin Collection d'art militaire Beaverbrook MCG 19880154-001

British tank in action | Char britannique à l'oeuvre

The British used tanks for the first time during the Battle of the Somme on 15 September 1916. Although they did not prove to be war-winning weapons, as some of their advocates had promised, tanks supported the infantry by clearing barbed wire and overcoming fixed defences. The tank and accompanying infantry, who are not presented to scale, have crashed through a German artillery position. Tanks in 1916 rarely penetrated this deeply into German lines, although this was more common in the final year of the war.

Les Britanniques ont utilisé des chars pour la première fois pendant la bataille de la Somme, le 15 septembre 1916. Le char ne s'est pas avéré une arme susceptible de donner la victoire à coup sûr, comme promis par certains de ses partisans, mais il a appuyé l'infanterie en détruisant les barbelés et en franchissant les défenses fixes. Le char et l'infanterie qui l'accompagne, qui ne sont pas représentés à l'échelle, foncent ici sur une position d'artillerie allemande. En 1916, les chars pénétraient rarement aussi profondément dans les lignes allemandes, mais c'est devenu plus courant pendant la dernière année de la guerre.





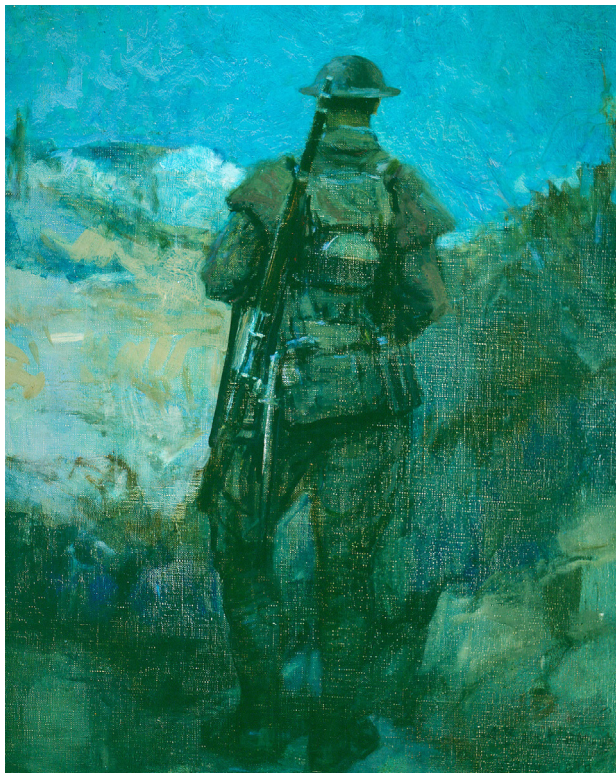
Painted by Lieutenant Alfred Theodore Bastien Beaverbrook Collection of War Art CWM 19710261-0095 / *La cavalerie canadienne prête au combat dans un bois* (Canadian Cavalry Ready in a Wood) Painted by Lieutenant Alfred Theodore Joseph Bastien Collection d'art militaire Beaverbrook MCG 19710261-0095

Canadian calvary ready in a wood |
La cavalerie canadienne prête au combat dans un boisé

Canadian cavalry shelter in
a wooded area to shield their
presence from the enemy.

La cavalerie canadienne s'abrite dans
un secteur boisé pour cacher sa
présence à l'ennemi.



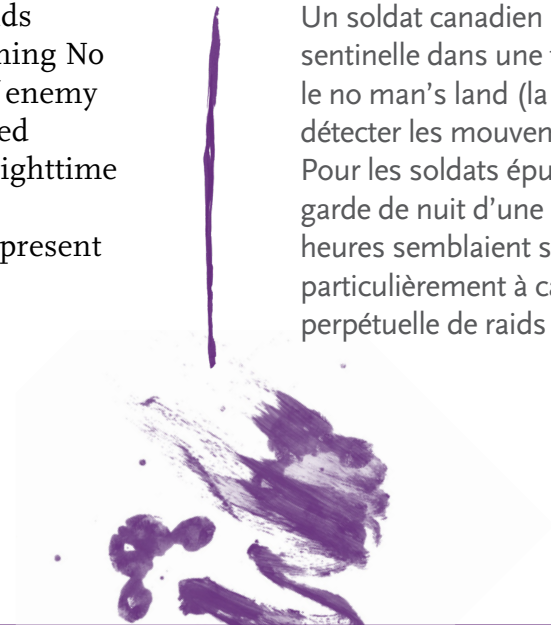


Canadian Sentry, Moonlight. Neuville-Viasse | Painted by Lieutenant Alfred Theodore Joseph Bastien
Beaverbrook Collection of War Art | CWM 19710261-0058 / Sentinelle canadienne, Clare de lune, Neuville-Viasse
Peinture par Lieutenant Alfred Theodore MCG 19710261-0058

Canadian sentry | Une sentinelle canadienne

A Canadian soldier stands sentry in a trench, watching No Man's Land for signs of enemy movement. For exhausted soldiers, the two-hour nighttime shifts felt much longer, especially with the ever-present threat of enemy raids.

Un soldat canadien se tient en sentinelle dans une tranchée, surveillant le no man's land (la zone neutre) pour détecter les mouvements ennemis. Pour les soldats épuisés, les tours de garde de nuit d'une durée de deux heures semblaient s'étirer indéfiniment, particulièrement à cause de la menace perpétuelle de raids ennemis.



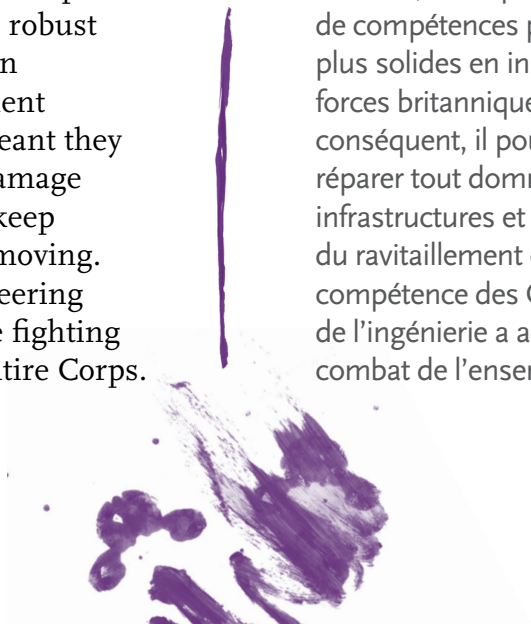


Painted by Second Lieutenant Innes Meo Beaverbrook Collection of War Art CWM 19710261-0412/ Peinture par Sous-lieutenant Innes Meo Collection d'art militaire Beaverbrook MCC 19710261-0412

Canadians repairing a track under shell-fire |
Canadiens réparant une voie ferrée sous le tir des obus

By 1918, the Canadian Corps had a larger and more robust engineering capacity in comparison to equivalent British forces. This meant they could rapidly repair damage to infrastructure and keep troops and supplies moving. The Canadians' engineering strength increased the fighting effectiveness of the entire Corps.

En 1918, le Corps canadien disposait de compétences plus étendues et plus solides en ingénierie que les forces britanniques équivalentes. Par conséquent, il pouvait rapidement réparer tout dommage aux infrastructures et assurer le déplacement du ravitaillement et des troupes. La compétence des Canadiens sur le plan de l'ingénierie a accru l'efficacité au combat de l'ensemble du Corps.



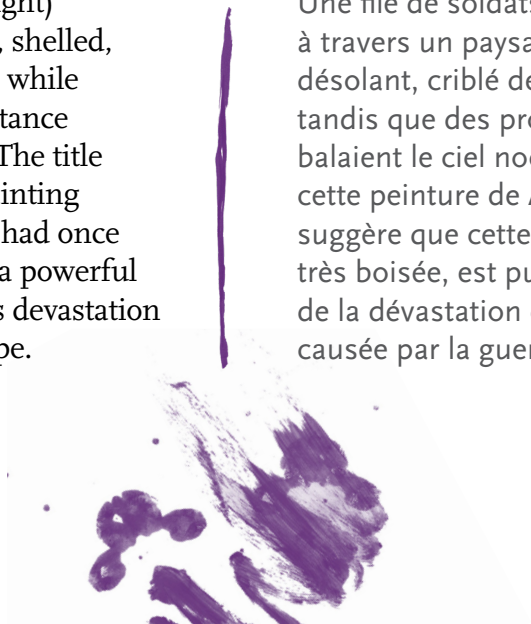


Painted by Alexander Young Jackson Beaverbrook Collection of War Art CWM 19710261-0186/ Taillis le soir (A Copse, Evening)
Peinture par Alexander Young Jackson Collection d'art militaire Beaverbrook MCG 19710261-0186

A copse, evening | Taillis le soir

A line of soldiers (at right) trek through a muddy, shelled, and barren landscape, while searchlights in the distance scan the evening sky. The title of this A.Y. Jackson painting suggests that the area had once been heavily wooded, a powerful comment on the war's devastation of the natural landscape.

Une file de soldats (à droite) marche à travers un paysage boueux et désolant, criblé de trous d'obus, tandis que des projecteurs au loin balaient le ciel nocturne. Le titre de cette peinture de A.Y. Jackson qui suggère que cette zone était naguère très boisée, est puissante évocation de la dévastation du paysage naturel causée par la guerre.





Painted by J.A. Churchman Beaverbrook Collection of War Art CWM 19700102-001/ La ligne de front la nuit Peinture par J.A. Churchman Collection d'art militaire Beaverbrook MCG 19700102-001

The front line - at night | La ligne de front la nuit

Because movement by daylight was extremely dangerous, night was a period of often-frantic activity. In this painting, bursting shells and flares light up the sky and illuminate a small patrol.

Comme les mouvements de jour étaient extrêmement dangereux, la nuit était une période d'activité souvent frénétique. Sur cette peinture, des explosions d'obus et des fusées illuminent le ciel et éclairent une petite patrouille.





Painted by Frederick Horsman Varley Beaverbrook Collection of War Art CWM 19710261.0807/ Prisonniers allemands (German prisoners) Peinture par Frederick Horsman Varley Collection d'art militaire Beaverbrook MCG 19710261.0807

German prisoners | Prisonniers allemands

As an official Canadian war artist, Frederick Varley, a future member of the Group of Seven, painted many scenes on the Western Front. Here, German prisoners walk along a rocky road past rows of dead trees, debris, and bodies.

À titre d'artiste de guerre officiel, Frederick Varley, futur membre du Groupe des Sept, a peint de nombreuses scènes sur le front occidental. Ici, des prisonniers allemands marchent sur une route rocailleuse devant des rangées d'arbres morts, des débris et des corps.



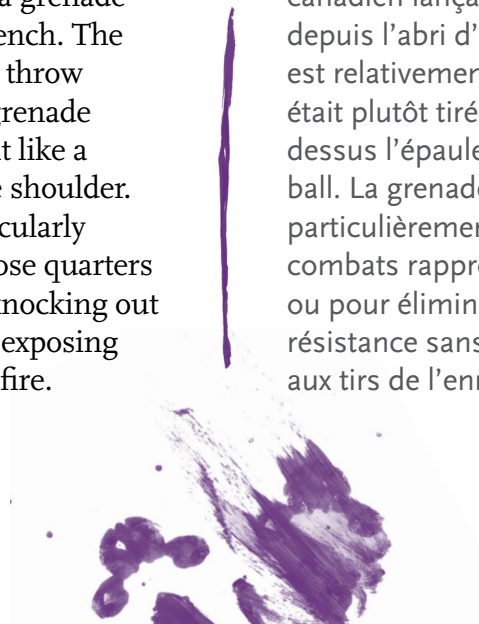


Painted by Lieutenant Alfred Theodore Joseph Bastien Beaverbrook Collection of War Art CWM 19710261-0061 // Lancement de grenades (Throwing Grenades) Peinture par Lieutenant Alfred Theodore Joseph Bastien Collection d'art militaire Beaverbrook MCC 19710261-0061

Throwing grenades | Lancement de grenades

This painting depicts a Canadian Highlander throwing a grenade from the safety of a trench. The relatively straight-arm throw involved lobbing the grenade rather than throwing it like a baseball from over the shoulder. Grenades were a particularly effective weapon in close quarters trench fighting or in knocking out strong points without exposing the thrower to enemy fire.

Cette peinture montre un Highlander canadien lançant une grenade depuis l'abri d'une tranchée. Le bras est relativement droit. La grenade était plutôt tirée en l'air que par-dessus l'épaule comme au baseball. La grenade était une arme particulièrement efficace dans les combats rapprochés des tranchées ou pour éliminer les centres de résistance sans exposer le lanceur aux tirs de l'ennemi.



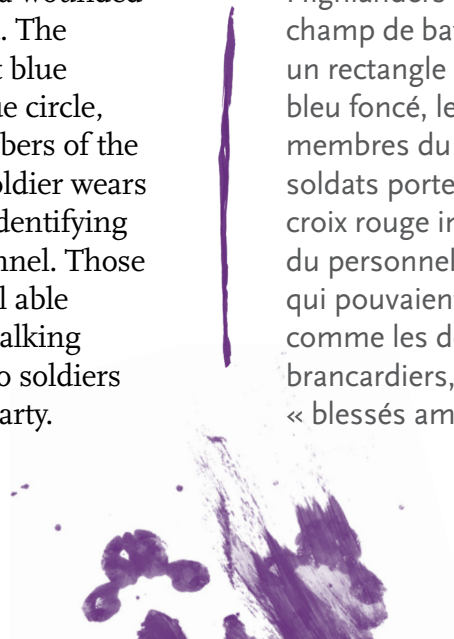


Painted by Lieutenant Cyril Henry BarraudBeaverbrook Collection of War Art CWM 19710261-0019/ Peinture par Lieutenant Cyril Henry Barraud Collection d'art militaire Beaverbrook MCG 19710261-0019

The stretcher-bearer party | Les brancardiers

Artist Cyril Barraud depicts Highlanders carrying a wounded man off the battlefield. The shoulder patch, a light blue rectangle and dark blue circle, identify them as members of the 43rd Battalion. One soldier wears a red cross armband identifying him as medical personnel. Those who were hurt but still able to walk were called “walking wounded,” like the two soldiers behind the stretcher party.

L'artiste Cyril Barraud représente des Highlanders évacuant un blessé du champ de bataille. L'insigne d'épaule, un rectangle bleu pâle et un cercle bleu foncé, les identifie comme des membres du 43^e bataillon. Un des soldats porte un brassard orné d'une croix rouge indiquant qu'il fait partie du personnel médical. Les blessés qui pouvaient encore marcher, comme les deux soldats derrière les brancardiers, étaient appelés des « blessés ambulants ».





Painted by Richard Jack Beaverbrook Collection of War Art CWM 19710261-0160 / La prise de la crête de Vimy, le lundi de Pâques 1917 (The Taking of Vimy Ridge, Easter Monday 1917) Peinture par Richard Jack Collection d'art militaire Beaverbrook MCG 19710261-0160

The taking of Vimy Ridge, Easter Monday 1917 |
La prise de la crête de Vimy, le Lundi Saint 1917

Richard Jack was the first Canadian official war artist, appointed in 1916. In this painting, he depicts the crew of an 18-pounder field gun firing at German positions on Vimy Ridge. To the left, wounded soldiers move past the gun towards the rear.



Nommé en 1916, Richard Jack a été le premier artiste de guerre canadien officiel. Dans cette peinture, il représente l'équipage d'un canon de campagne de 18 livres tirant sur des positions allemandes sur la crête de Vimy. À gauche, des soldats blessés se dirigeant vers l'arrière passent à côté du canon.

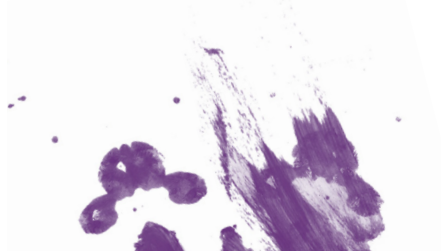


Print by Sir David Muirhead Bone, Beaverbrook Collection of War Art CWM 19790737.007 / Estampe par Sir David Muirhead Bone, Collection d'art militaire Beaverbrook MCG 19790737.007

Tanks | Chars

This British Mk. 1 tank has the steering carriage at the back and two six-pounder guns. The steering carriage at the rear was discarded on later models because of its vulnerability to shellfire. Slow moving and prone to mechanical breakdown, the tank was useful in ploughing through fields of barbed wire and in taking on German machine-gun emplacements.

Dans ce MK-1 britannique équipé de deux canons de six livres, l'affût de direction se trouve à l'arrière. On abandonna l'affût de direction sur les modèles plus récents à cause de sa vulnérabilité aux tirs d'obus. Lent et enclin aux bris mécaniques, le char était utile pour traverser des champs de barbelés et pour s'emparer d'emplacements de mitrailleuses allemands.





The crest of Vimy Ridge | Le sommet de la crête de Vimy

A solitary soldier approaches the crest of Vimy Ridge in February 1918 in this work by Gyrth Russell, one of many Canadian war artists to depict the symbolic field. After the Canadians captured the ridge in April 1917, the Germans never retook it. The few battered trees indicate the destruction caused by the fighting.

Un soldat solitaire approche du sommet de la crête de Vimy en février 1918 dans cette oeuvre de Gyrth Russell, un des nombreux artistes de guerre canadiens qui ont représenté ce lieu symbolique. Après la prise de la crête par les Canadiens en avril 1917, les Allemands ne la reprurent jamais. Les rares arbres meurtris témoignent de la destruction causée par les combats.



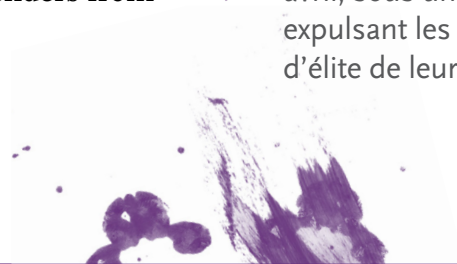


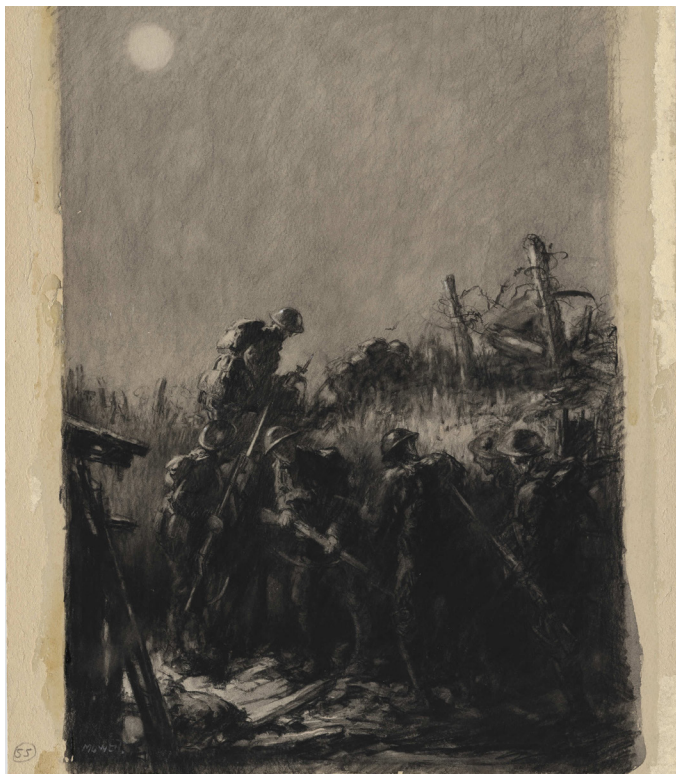
Painted by Alexander Young Jackson, Beaverbrook Collection of War Art CWM 197/10261-01/98 / Le Pimple le soir (The Pimple, Evening)
Peinture par Alexander Young Jackson, Collection d'art militaire Beaverbrook MCG 197/10261-01/98

The Pimple, evening | Le Pimple le soir

Soldiers advance in line towards the pimple, a position north of Vimy Ridge. Initially outside of the Canadian Corps' objectives for 9 April 1917, the pimple was later added to ensure that the Germans could not counterattack and recapture the ridge. Canadian troops attacked in a snow storm on 12 April, driving the elite German defenders from dug-in positions.

Des soldats progressent les uns derrière les autres vers le Bourgeon, une position au nord de la crête de Vimy. Le Bourgeon, qui ne faisait pas partie au départ des objectifs du Corps canadien pour le 9 avril 1917, a été ajouté plus tard pour éviter que les Allemands ne contre-attaquent et ne reprennent la crête. Des troupes canadiennes lancé l'assaut le 12 avril, sous une tempête de neige, expulsant les défenseurs allemands d'élite de leurs positions creusées.



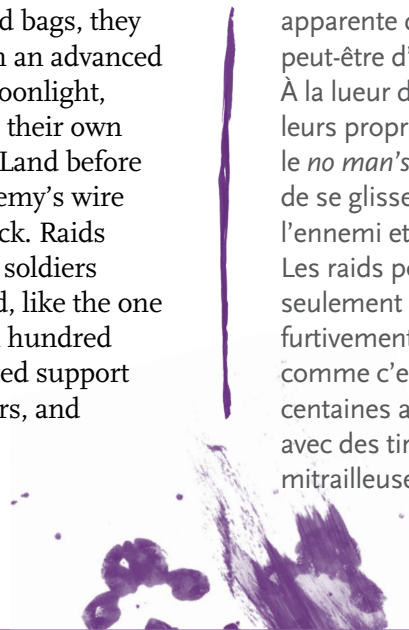


Sketch by H.J. Mowat Beaverbrook Collection of War Art CWM 19710261-0431 / Raid dans les tranchées (Trench Raid)
Croquis par H.J. Mowat Collection d'art militaire Beaverbrook MCG 19710261-0431

Trench raid | Raid dans les tranchées

In this charcoal sketch by H.J. Mowat, six Canadians leave the trenches to go on a raid. Given the apparent absence of sand bags, they are possibly exiting from an advanced listening post. Under moonlight, they will thread through their own wire and into No Man's Land before slipping through the enemy's wire and launching their attack. Raids could involve only a few soldiers sneaking quietly forward, like the one depicted here, or several hundred attacking with coordinated support from the artillery, mortars, and machine-guns.

Dans ce croquis au fusain de H.J. Mowat, six Canadiens quittent les tranchées pour effectuer un raid. Étant donné l'absence apparente de sacs de sable, ils sortent peut-être d'un poste d'écoute avancé. À la lueur de la lune, ils vont traverser leurs propres barbelés et pénétrer dans le *no man's land* (zone neutre) avant de se glisser à travers les barbelés de l'ennemi et de lancer leur attaque. Les raids pouvaient être effectués par seulement quelques soldats se déplaçant furtivement et silencieusement, comme c'est le cas ici, ou par plusieurs centaines attaquant en coordination avec des tirs d'artillerie, de mortiers et de mitrailleuses.





Print by Captain William Longstaff Beaverbrook Collection of War Art CWM 19890275-051/

Vimy Ridge | La crête de Vimy

This work by Australian Captain William Longstaff was extremely popular and images were reproduced and sold throughout the Empire. Longstaff depicted soldiers' ghosts marching up Vimy Ridge from the Douai Plain, returning to the memorial. The Memorial's designer, Walter Allward, noted in 1921 that he had been inspired by wartime dream in which dead soldiers "rose in masses, filed silently by and entered the fight to aid the living. So vivid was this impression, that when I awoke it stayed with me for months. Without the dead we were helpless. So I have tried to show this in this monument to Canada's fallen, what we owed them and we will forever owe them."

Cette oeuvre du capitaine australien William Longstaff a connu une grande popularité. Elle a été reproduite en grande quantité et vendue à travers l'Empire. Longstaff représente les fantômes de soldats gravissant la crête de Vimy en provenance de la plaine de Douai, pour s'en retourner vers le monument. En 1921, Walter Allward, le créateur du Mémorial, a expliqué son inspiration : un rêve fait durant la guerre. Dans celui-ci, des soldats décédés « se levaient en masse, s'alignaient en silence et s'élançaient au combat pour aider les vivants. L'impression que j'en ai retirée fut si forte qu'elle dura pendant des mois. Sans les morts, nous sommes impuissants. Alors j'ai voulu montrer dans ce monument aux morts du Canada que nous avions une dette envers eux et qu'elle ne s'éteindra jamais. »